

22, VII

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

11. juuli 1960

Nr. 16

1. aastakäik

SISUKORD

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Tšehhoslovakkia Vabariigi kokkulepe sotsiaalhoolduse kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Nõukogude ja Indoneesia majandusliku ja tehnilise koostöö teise üldkokkuleppe ratifitseerimise kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus B. M. Volkovi vabastamise kohta NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku kohustest Indoneesia Vabariigis.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus N. A. Mihhailovi nimetamise kohta NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Indoneesia Vabariiki.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. R. A. Rudenko nimetamise kohta NSV Liidu peaprokuröriks.

I.

40. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Eesti NSV Ülemnõukogu kokkutsumise kohta.

III.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis.



Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Tšehhoslovakkia Vabariigi kokkulepe sotsiaalhoolduse kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium ja Tšehhoslovakkia Vabariigi president, juhituna soovist arendada ja süvendada sõprust ja koostööd mõlema riigi vahel ka sotsiaalhoolduse alal, otsustasid sõlmida käesoleva kokkuleppe ja määrasid selleks oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium — **K. I. Aleksandrovi**, NSV Liidu ajutise šaržee-dafääri Tšehhoslovakkia Vabariigis,

Tšehhoslovakkia Vabariigi president — Eugen **Erbani**, Sotsiaalhoolduse Riikliku Valitsuse esimehe,

kes, esitanud vastastikku oma volitused, mis leiti täielikus korras ja vajalikus vormis olevat, leppisid kokku alljärgnevate sätete kohta.

ESIMENE JAGU

Üldsätted

1. artikkel

1. Käesolev kokkulepe laieneb iga liiki sotsiaalhooldusele, mis on sätestatud lepinguosaliste seadustega.

2. Sotsiaalhoolduse all mõistetakse iga liiki materiaalsel hooldust (rahas ja natuuras), mis antakse Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Tšehhoslovakkia Vabariigi riigiorganite, kooperatiivsete ja ühiskondlike organisatsioonide poolt kodanikele vanaduse, haiguse, raseduse ja sünnituse, invaliidsuse puhul, olenemata selle põhjustest, perekondadele seoses toitja kaotusega ja muud.

2. artikkel

Uhe lepinguosalise kodanikud, kes elavad alaliselt teise lepinguosalise territooriumil, võrdsustatakse kõigis sotsiaalhoolduse ja töösuhete küsimustes täielikult selle lepinguosalise kodanikega, kui käesolevas kokkuleppes pole ette nähtud teisiti.

TEINE JAGU

Sotsiaalhoolduse teostamine

3. artikkel

1. Sotsiaalhoolduse teostamisel kohaldatakse selle lepinguosalise seadusi, kelle territooriumil kodanik elab, kui käesolevas kokkuleppes pole ette nähtud teisiti.

2. Sotsiaalhooldust teostavad selle lepinguosalise kompetentsed organid, kelle territooriumil kodanik elab, kes algatas taotluse sotsiaalhoolduse saamiseks.

4. artikkel

Tööstaaži arvutamise kord pensionide ja toetuste määramisel

1. Pensionide ja toetuste määramisel võetakse täielikult arvesse tööstaaž kummagi lepinguosalise territooriumil, sealhulgas ka staaž, mis annab õiguse määrata pensione soodustatud tingimustel ja soodustatud määral. Seejuures võtavad sotsiaalhooldusorganid arvesse tööstaaži või muu sellega võrdse tegevuse perioodi nii omas kui ka teises riigis, olenevata sellest, milline osa nõutud staažist langeb tööle kummaski neist riikidest.

2. Tööstaaž kummagi lepinguosalise poolt arvutatakse selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil toimus töö või sellega võrdsustatud tegevus.

5. artikkel

Töötasu arvutamise kord pensionide ja toetuste määramisel

1. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud ja pärast ümberasumist töötanud kodanike pensionid ja toetused arvutatakse töötasu järgi selles riigis, kuhu nad ümber asusid.

2. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud kodanikele, kes pärast ümberasumist ei töötanud, arvutatakse pensionid ja toetused selle riigi, kuhu nad ümber asusid, vastava kutse ja kvalifikatsiooniga töötajate keskmise kuupalga järgi pensionide ja toetuste määramise ajal. Seda pensionide ja toetuste arvutamise korda kohaldatakse ka nende kodanike suhtes, kes asusid ühest riigist teise pärast pensionide ja toetuste määramist neile.

Pensionide määramine ja väljamaksmine

6. artikkel

Pensionid määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorganite poolt, kelle territooriumil pensioni taotlemise päevani pensioniõiguslikud kodanikud alaliselt elavad; pensionid määratakse tingimustel ja määral, mis on ette nähtud selle lepinguosalise seadustes.

7. artikkel

1. Kui pensionär asub ühe lepinguosalise territooriumilt ümber teise lepinguosalise territooriumile, siis pensioni väljamaksev sotsiaalhooldusorgan lõpetab pensioni maksmise ümberasumise kuule järgneva kuu esimesest päevast.

2. Selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorgan, kelle territooriumile pensionär ümber asus, maksab pensionärile pärast ümberasumist pensioni selle lepinguosalise seaduste järgi. Pensioni saamise õigust ei vaadata uuesti läbi sel juhul, kui selle lepinguosalise seadused näevad ette sama liiki pensioni. Vanaduspensionid makstakse selle vanusepiiri kättejõudmisel, mis on vajalik selle pensioni määramiseks vastavalt selle lepinguosalise seadustele, kelle territooriumile pensionär ümber asus.

3. Kui ümberasunud pensionär pöördub tagasi selle lepinguosalise territooriumile, kus ta elas varem, uuendab selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorgan käesoleva artikli p. 1 järgi katkestatud pensioni väljamaksmise pensionäri tagasipöördumisele järgneva kuu esimesest päevast.

8. artikkel

Toetused ajutise töövõimetuse puhul ja muud toetused

1. Toetusi ajutise töövõimetuse puhul, laste ülalpidamiseks ja kasvatamiseks, raseduse ja sünnituse puhul, lapse sündimise puhul ja muud toetusi määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil kodanik alaliselt elab, ja vastavalt selle lepinguosalise seadustele. Seejuures toetusi laste ülalpidamiseks ja kasvatamiseks määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil lapsed alaliselt elavad.

2. Toetust saava kodaniku ümberasumisel ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile lõpetatakse toetuse maksimine ümberasumise päevast. Selle lepinguosalise kompetentsed organid, kelle territooriumile kodanik ümber asus, määravad sel juhul toetuse vastavalt oma riigi seadustele.

9. artikkel

Arstlik teenindamine

1. Ühe lepinguosalise kodanikke, kes asuvad teise lepinguosalise territooriumil, teenindatakse arstlikult tingimustel, mis on kehtestatud omade kodanike jaoks.

2. Ühe lepinguosalise kodanike saatmist teise lepinguosalise arstlikesse asutustesse ravile reguleeritakse eri kokkulepetega.

10. artikkel

Mõnda liiki töötajate sotsiaalhooldus

1. Ühe riigi diplomaatiliste, konsulaar- ja kaubandusesinduste ja muude teises riigis asetsevate asutuste töötajate sotsiaalhooldust teostatakse saatva riigi seaduste järgi, kui ülaltähendatud töötajad on selle riigi kodanikud. Sedasama eeskirja kohaldatakse ka ülaltähendatud asutuste töötajate juures tegutsevate tööliste ja teenistujate suhtes, kui nad on need saatnud riigi kodanikud.

2. Järgmiste töötajate:

a) ühe riigi maa- ja õhustranspordi, samuti jõe- ja merelaevanduse töötajad, keda saadetakse ajutisele või alalisele tööle teise riigi territooriumil (ühendavail ja läbivail teedel, piiri- ehk üleminekujaamades, sadamais, ujuvvahendeil, aerodroomidel jne.);

b) ühe riigi muude ettevõtete töötajad, kes saadetakse ajutiselt tööle teise riigi territooriumile,

sotsiaalhooldust teostatakse selle riigi seaduste järgi, kus asuvad ettevõtte juhatusorganid.

3. Käesoleva artikli punktis 1 ja 2 tähendatud kodanike arstliku teendamisega suhtes kehtivad käesoleva kokkuleppe 9. artikli sätted.

4. Käesoleva artikli punktis 1 ja 2 tähendatud juhtudel antakse sotsiaalhooldust töötajat saanud riigi kompetentsete organite poolt.

11. artikkel

Muud sotsiaalhoolduse liigid

1. Ühe lepinguosalise kodanikele, kes alaliselt elavad teise lepinguosalise territooriumil, osutatakse selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt vajalikku abi ja toetust, kui nad seda vajavad, samadel tingimustel nagu oma kodanikele.

2. Abi ja hooldust võidakse osutada materiaalse abi, toetuse, invaliidide või vanadekodudesse paigutamise kujul jne. Vajaduse korral võidakse samaaegselt osutada mitut liiki abi ja hooldust.

12. artikkel

Sotsiaalhoolduse teostamisega seotud kulud

Kõik käesoleva kokkuleppe järgi sotsiaalhoolduse teostamisega seotud kulud kannab sotsiaalhooldust teostav lepinguosaline, kusjuures vastastikuseid arveldusi lepinguosaliste vahel ei tehta.

13. artikkel

Sotsiaalhooldusorganite koostöö

1. Ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganid, kohtud ja muud asutused, kes võtavad osa kodanike sotsiaalhoolduse teostamisest, osutavad teise lepinguosalise organitele tasuta juriidilist abi samasuguses ulatuses, nagu sotsiaalhoolduse teostamisel oma riigis. Mõlema lepinguosalise sotsiaalhooldusorganid annavad vastastikku vajalikku informatsiooni asjaolude kohta, mis on otsustava tähtsusega pensionide või toetuste määramisel, samuti võtavad tarvitusele vajalikud abinõud nende asjaolude kindlakstegemiseks.

2. Ühe lepinguosalise territooriumil seatud vormi järgi välja antud või vastava kompetentse riigiorgani poolt kinnitatud ja ametliku pitsatiga tõestatud dokumendid võetakse teise lepinguosalise territooriumil vastu ilma igasuguse tõestamiseta.

14. artikkel

Tähtaegade järgimine

Avaldused, kaebused, hagiavaldused ja muud dokumendid, mis esitatakse seaduses määratud tähtajaks ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganitele, kohtutele või muudele asutustele, loetakse õigeaegselt esitatuks teise lepinguosalise organitele. Neil juhtudel tuleb avaldused ja muud dokumendid saata viibimata teise lepinguosalise keskasutusele või -organile korras, mis on ette nähtud käesoleva kokkuleppe 16. artiklis.

15. artikkel

Kodanike huvide esindamine

Käesoleva kokkuleppe teostamisel võivad ühe lepinguosalise diplomaatilise või konsulaarasutuse töötajad vahetult ja ilma erilise volitusega esindada oma riigi kodanikke teise lepinguosalise sotsiaalhooldusorganeis, kohtuis ja muudes asutustes.

16. artikkel

Sotsiaalhooldust teostavate organite suhtlemise kord

1. Käesoleva kokkuleppe teostamisel suhtlevad lepinguosaliste sotsiaalhooldusorganid üksteisega oma keskasutuste ja -organite kaudu, kelle nimetused lepinguosalised vastastikku teatavad pärast käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Keskasutuste ja -organite poolt mittelahendatud küsimused lahendatakse diplomaatilisel teel.

17. artikkel

Koostöö ametiühinguorganisatsioonidega

Lepinguosalised teostavad käesolevat kokkulepet tihedas koostöös oma riigi ametiühinguorganisatsioonidega.

18. artikkel

Kogemuste ja informatsiooni vahetamine

1. Lepinguosalised vahetavad kogemusi ja informatsiooni sotsiaalhoolduse alal.

2. Lepinguosaliste keskasutused ja -organid, kes on kompetentsed sotsiaalhoolduse teostamise alal, informeerivad üksteist vastastikku sotsiaalhoolduse alal kehtiväist seadustest ja nende muudatustest.

KOLMAS JAGU

Lõppsätted

19. artikkel

1. Pensionide ja toetuste määramisel vastavalt käesolevale kokkuleppele võetakse samuti arvesse tööstaaz ja sellega võrdse muu tegevuse periood enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Käesoleva kokkuleppe 6. ja 7. artikli sätted laienevad ka neile juhtudele, kui pensiooni saamise õigus tekkis enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

20. artikkel

1. Käesolev kokkulepe kuulub ratifitseerimisele; ratifitseerimiskirjad vahetatakse lähemal ajal Moskvast. Kokkuleppe jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisele järgneva kuu esimesel päeval.

2. Iga lepinguosaline võib käesoleva kokkuleppe üles öelda hiljemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Ülesütlemine jõustub järgmise aasta 1. jaanuaril.

3. Käesoleva kokkuleppe ülesütlemisel võrdsustatakse käesoleva kokkuleppe alusel määratud ja väljamakstavad pensionid pensionidega, mis määratakse selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil pensionär elab. Käesoleva kokkuleppe sätete alusel tekkinud õigused ei kaota oma jõudu kokkuleppe ülesütlemisel.

Käesolev kokkulepe on sõlmitud Prahas 2. detsembril 1959. aastal kahes eksemplaris, kumbki vene ja tšehhi keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi volitusel
K. ALEKSANDROV

Tšehhoslovakkia Vabariigi presidendi
volitusel
E. ERBAN

*
*
*

Ratifikatsioon NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 27. veebruaril 1960. aastal, Tšehhoslovakkia Vabariigi presidendi poolt 6. juunil 1960. aastal.

Ratifikatsioonikirjad vahetati Moskvas 28. juunil 1960.

Protokoll

2. detsembril 1959. aastal Prahas allakirjutatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Tšehhoslovakkia Vabariigi vahelise sotsiaalhoolduse kokkuleppe juurde

Kokkuleppe allakirjutamisel sotsiaalhoolduse kohta lepinguosalisel kinnitavad alljärgnevat:

I

1. artikli juurde

Kokkuleppe sätted laienevad samuti iga liiki sotsiaalhooldusele, mis antakse sõjaväelastele, sõja- ja sõjaväeteenistuse invaliididele, fašismi ja fašistliku jälitamise ohvritele ja teistele kodanikele, kes on ette nähtud lepinguosaliste seadustes.

II

7. ja 8. artikli juurde

Kokkuleppe 7. ja 8. artikli sätteid kohaldatakse sel juhul, kui kodanik asus ümber või tuli tagasi alaliselt elama ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile lepinguosaliste nõusolekul. Kodanike ümberasumise juhtudel enne kokkuleppe jõustumist eeldatakse, et nõusolek sellise ümberasumise kohta oli, kuivõrd asjaoludest ei tulene vastupidist.

III

18. artikli juurde

Kogemuste vahetamine sotsiaalhoolduse alal toimub muuseas:

a) erikirjanduse ja perioodiliste väljaannete vahetamise teel lepinguosaliste vastavate asutuste, organite ja organisatsioonide vahel;

- b) üldsuse vastava informeerimise teel teise lepinguosalise sotsiaalhoolduse arendamisest ja tulemustest;
- c) spetsialistide vastastikuste külastamiste teel;
- d) informatsiooni vahetamise teel tehtavate teaduslike uurimistööde tulemustest.

IV

19. artikli juurde

1. Ühe kuu jooksul pärast kokkuleppe jõustumist annavad mõlemad lepinguosalsed teineteisele üle pensionäride — omade kodanike ja teise lepinguosalise kodanike — nimestikud, kellele ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganite poolt oli enne kokkuleppe jõustumist pensionid määratud ja need kanti üle teise lepinguosalise territooriumile. Lepinguosaliste sotsiaalhooldusorganid, kes kannavad pensione üle teise lepinguosalise territooriumil elavaile kodanikele, lõpetavad ülaltähendatud pensionide ülekandmise pärast kahe kuu möödumist, arvates pensionäride nimestike vahetamise päevast. Selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorganid, kelle territooriumil need kodanikud elavad, hakkavad pärast kahe kuu möödumist, arvates pensionäride nimestike vahetamise päevast, neile pensione maksma varem kindlaksmääratud määral, kui pensionide määr on suurem neist pensionidest, mida oleks võidud määrata vastavalt kokkuleppe 7. artiklile. Kuid pension ei tohi olla suurem vastava liigi pensioni ülemmäärast ega väiksem selle alammäärast, mis on ette nähtud selle riigi seadustes, kus pensionär elab.

2. Kokkuleppe 12. artikli sätted, mille järgi sotsiaalhooldusega seotud kulude vastastikuseid arveldusi ei tehta, kehtivad ka punktis 1 tähendatud juhtude kohta.

V

Kokkuleppe sätted ei laiene personaalpensionidele ja personaalpensionäridele antavatele soodustustele.

Käesolev protokoll on Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Tšehhoslovakkia Vabariigi vahelise sotsiaalhoolduse kokkuleppe lahutamatu osa.

Koostatud Prahast 2. detsembril 1959. aastal kahes eksemplaris, kumbki vene ja tšehhi keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi volitusel
K. ALEKSANDROV

Tšehhoslovakkia Vabariigi presidendi
volitusel
E. ERBAN

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Nõukogude ja Indoneesia majandusliku ja tehnilise koostöö teise üldkokkuleppe ratifitseerimise kohta

Ratifitseerida NSV Liidu Ministrite Nõukogu poolt kinnitatud ja ratifitseerimiseks esitatud majandusliku ja tehnilise koostöö teine üldkokkulepe Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Indoneesia Vabariigi vahel, mis on alla kirjutatud Bogoris 28. veebruaril 1960.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 27. juunil 1960.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

B. M. Volkovi vabastamise kohta NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku kohustest Indoneesia Vabariigis

Vabastada Boriss Mihhaili p. Volkov NSV Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku kohustest Indoneesia Vabariigis.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 27. juunil 1960.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

N. A. Mihhailovi nimetamise kohta NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Indoneesia Vabariiki

Nimetada Nikolai Aleksandri p. Mihhailov NSV Liidu erakorraliseks ja täievoliliseks suursaadikuks Indoneesia Vabariiki.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 27. juunil 1960.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Sm. R. A. Rudenko nimetamise kohta NSV Liidu peaprokuröriks

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

Seoses NSV Liidu peaprokuröri sm. R. A. Rudenko volituste aja lõppemisega nimetada sm. Roman Andrei p. Rudenko teistkordselt NSV Liidu peaprokuröriks Konstitutsiooniga määratud tähtajaks.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 1. juulil 1960.

I.**EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS****40 Eesti NSV Ülemnõukogu kokkukutsumise kohta**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium **otsustab:**

Kutsuda Eesti Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi Ülemnõukogu kokku Eesti Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi 20. aastapäevale pühendatud juubeli-istungjärguks 20. juulil 1960. a. Tallinnas.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **J. EICHFELD**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **A. KRÜNDEL**

Tallinn, 6. juulil 1960.

III.**NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis**

Valitsuse ülesannete eduka täitmise eest Bhilai Metallurgiatehase ehitamisel Indias, mida ehitatakse India ja Nõukogude Liidu majandusliku koostöö korras, autasustas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium NSV Liidu ordenite ja medalitega 257 Nõukogude spetsialisti, kes on eriti silma paistnud Bhilai Metallurgiatehase ehitamisel.

Lenini ordeniga autasustati: monteerimistöde brigadiri V. I. Berjokinit, peaspetsialisti-ehitajat B. V. Vdovitšenkot, ehituse peainseneri N. V. Goldinit, peaspetsialisti-ehitajat J. D. Gumberidzet, metallkonstruktsioonide monteerimise brigadiri P. I. Iljini, elektromontaažtööde brigadire K. Islamovit ja P. N. Kobat, monteerimistöde brigadiri A. I. Kussakinit, ehituse peainseneri asetäitjat N. B. Lobotskit, kõrgahjutsehhi meistrit A. I. Raštšupkinit, peaspetsialiste-ehitajaid T. M. Timofejeviti ja I. N. Hohlovi.

Tööpunalipu ordeniga autasustati 38, ordeniga «Austuse märk» — 53 ja medaliga «Töövapruse eest» — 154 inimest.



ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

11 июля 1960 г.

№ 16

Год издания 1-й

СОДЕРЖАНИЕ

Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о социальном обеспечении.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о ратификации советско-индонезийского Второго Генерального Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве.

Указ Президиума Верховного Совета СССР об освобождении Волкова Б. М. от обязанностей Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Республике Индонезии.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о назначении Михайлова Н. А. Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Республике Индонезии.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о назначении тов. Руденко Р. А. Генеральным Прокурором СССР.

I

40. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о созыве Верховного Совета Эстонской ССР.

III

В Президиуме Верховного Совета СССР.



Соглашение

между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о социальном обеспечении

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Чехословацкой Республики, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области социального обеспечения, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — **К. И. Александрова**, Временного Поверенного в Делах Союза ССР в Чехословацкой Республике,

Президент Чехословацкой Республики — **Эвжена Эрбана**, Председателя Государственного управления социального обеспечения, которые, обменявшись своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующих положениях.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

Общие положения

Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения, которые установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды материального обеспечения (в деньгах и натуре), которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и общественными организациями Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики по старости, в случае болезни, по беременности и родам, инвалидности, независимо от ее причин, семьям в связи с потерей кормильца и другие.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

Осуществление социального обеспечения

Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения.

Статья 4

Порядок исчисления трудового стажа при назначении пенсий и пособий

1. При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью стаж работы на территории обеих Договаривающихся Сторон, в том числе и стаж, дающий право для назначения пенсий на льготных условиях и в льготных размерах. При этом органы социального обеспечения засчитывают трудовой стаж или же период другой, равной ему деятельности как в своем, так и в другом государстве, независимо от того, какая часть требуемого стажа приходится на работу в каждом из этих государств.

2. Исчисление стажа за время работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

Статья 5

Порядок исчисления заработка при назначении пенсий и пособий

1. Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работавшим после переселения, пенсии и пособия исчисляются из заработка по работе в стране, куда они переселились.

2. Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, которые после переселения не работали, пенсии и пособия исчисляются из расчета среднего месячного заработка работников соответствующей профессии и квалификации ко времени назначения пенсий и пособий в стране, куда они переселились. Этот порядок исчисления пенсий и пособий применяется также в отношении граждан, которые переселились из одной страны в другую после назначения им пенсий или пособий.

Назначение и выплата пенсий

Статья 6

Пенсий назначаются и выплачиваются органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают ко дню обращения за назначением пенсии граждане, имеющие право на пенсию; назначение пенсий производится на условиях и в размерах, предусмотренных законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Если пенсионер переселяется с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то орган социального обеспечения, который выплачивает пенсию, прекратит выплату пенсии с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение.

2. Орган социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселяется пенсионер, предоставляет пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны. Право на пенсию в этом случае не будет пересматриваться, если законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсию такого же вида. Предоставление пенсии по старости производится при условии достижения возраста, необходимого для назначения этой пенсии в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

3. Если переселившийся пенсионер вернется на территорию Договаривающейся Стороны, где он проживал первоначально, орган социального обеспечения этой Договаривающейся Стороны возобновит с первого числа месяца, следующего после возвращения пенсионера, выплату пенсии, прекращенную согласно положениям пункта 1 настоящей статьи.

Статья 8

Пособия по временной нетрудоспособности и другие пособия

1. Пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка и другие пособия назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны. При этом пособия на содержание и воспитание детей назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается на день переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 9

Медицинское обслуживание

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинских учреждениях другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Статья 10

Социальное обеспечение некоторых категорий работников

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

2. Социальное обеспечение:

а) работников предприятий наземного и воздушного транспорта, а также речного и морского судоходства одного государства, которых направляют на временную или постоянную работу на территорию другого государства (на присоединительных и сквозных путях, пограничных или переходных станциях, в портах, на плавучих средствах, на аэродромах и т. п.);

б) работников иных предприятий одного государства, направляемых на временную работу на территорию другого государства,

будет производиться по законодательству того государства, в котором находятся органы управления предприятия.

3. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действуют положения статьи 9 настоящего Соглашения.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

Статья 11

Другие виды социального обеспечения

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Договаривающейся Стороны будет оказываться необходимая помощь и обеспечение, если они в этом нуждаются, на тех же условиях, как и своим гражданам.

2. Помощь и обеспечение могут быть оказаны в форме материальной помощи, пособия, помещения в дома инвалидов и престарелых и т. п. В случае необходимости может быть предоставлено одновременно несколько видов помощи и обеспечения.

Статья 12

Расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, причем взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

Статья 13

Сотрудничество органов социального обеспечения

1. Органы социального обеспечения, суды и другие учреждения одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в таком же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Органы социального обеспечения обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно предоставлять необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий или пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом и удостоверены официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

Статья 14

Соблюдение сроков

Заявления, жалобы, исковые заявления и другие документы, которые были поданы в установленный законом срок органам социального обеспечения, судам или иным учреждениям одной Договаривающейся Стороны, будут считаться поданными своевременно органам другой Договаривающейся Стороны. В этих случаях заявления и другие документы необходимо безотлагательно послать центральному учреждению или органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 15

Представительство интересов граждан

При осуществлении настоящего Соглашения сотрудники дипломатического или консульского учреждения одной Договаривающейся Стороны могут непосредственно и без особой доверенности представлять граждан своего государства перед органами социального обеспечения, судами и иными учреждениями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Порядок сношения органов, осуществляющих социальное обеспечение

1. При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные учреждения и органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщают по вступлению в силу настоящего Соглашения.

2. Вопросы, не разрешенные центральными учреждениями и органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 17

Сотрудничество с профсоюзными организациями

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

Статья 18

Обмен опытом и информацией

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и информацией в области социального обеспечения.

2. Центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут взаимно информировать друг друга о действующем законодательстве по вопросам социального обеспечения и последующих его изменениях.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

Заключительные положения

Статья 19

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением принимаются также во внимание трудовой стаж и период другой, равной ему деятельности, приобретенные до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения статей 6 и 7 настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами произойдет в ближайшее время в Москве. Соглашение вступает в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение не позднее, чем за шесть месяцев до истечения календарного года. Денонсация вступит в силу с 1 января следующего года.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании настоящего Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначаемым по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер. Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящее Соглашение составлено в Праге 2 декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических Республик
К. АЛЕКСАНДРОВ

По уполномочию Президента
Чехословацкой Республики
Э. ЭРБАН

* * *

*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 27 февраля 1960 года; Президентом Чехословацкой Республики — 6 июня 1960 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 28 июня 1960 года.

Протокол

к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о социальном обеспечении, подписанному в Праге 2 декабря 1959 года

При подписании Соглашения о социальном обеспечении Договаривающиеся Стороны подтверждают нижеследующее:

I

К статье 1

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые военнослужащим, инвалидам войны и военной службы, жертвам фашизма и фашистского преследования и другим, предусмотренные законодательством Договаривающихся Сторон.

II

К статьям 7 и 8

Положения статей 7 и 8 Соглашения применяются в том случае, если гражданин переселился или возвратился на постоянное жительство с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны с согласия Договаривающихся Сторон. В случаях переселения граждан до вступления в силу Соглашения предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

III

К статье 18

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться, в частности:

а) путем обмена специальной литературой и периодическими изданиями между соответствующими учреждениями, органами и организациями Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующей информации общественности о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных посещений специалистов;

г) путем обмена информацией о результатах проводимых научно-исследовательских работ.

IV

К статье 19

1. В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров — собственных граждан и граждан другой Договаривающейся

Стороны, которым до вступления в силу Соглашения органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении двух месяцев со дня обмена списками пенсионеров прекращают перевод указанных пенсий. Органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут по истечении двух месяцев после обмена списками пенсионеров выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 7 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 12 Соглашения, в силу которой взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

V

Положения Соглашения не распространяются на персональные пенсии и предоставляемые персональным пенсионерам льготы.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о социальном обеспечении.

Составлен в Праге 2 декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических Республик
К. АЛЕКСАНДРОВ

По уполномочию Президента
Чехословацкой Республики
Э. ЭРБАН

УКАЗ

ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О ратификации советско-индонезийского Второго Генерального Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве

Утвержденное Советом Министров СССР и представленное на ратификацию Второе Генеральное Соглашение об экономическом и техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индонезией, подписанное в Богоре 28 февраля 1960 года, р а т и ф и ц и р о в а т ь.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 27 июня 1960 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**Об освобождении Волкова Б. М. от обязанностей Чрезвычайного
и Полномочного Посла СССР в Республике Индонезии**

Освободить **Волкова** Бориса Михайловича от обязанностей Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Республике Индонезии.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 27 июня 1960 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

**О назначении Михайлова Н. А. Чрезвычайным и Полномочным
Послом СССР в Республике Индонезии**

Назначить **Михайлова** Николая Александровича Чрезвычайным и Полномочным Послом СССР в Республике Индонезии.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 27 июня 1960 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О назначении тов. Руденко Р. А. Генеральным Прокурором СССР

Президиум Верховного Совета СССР постановляет:

В связи с истечением срока полномочий Генерального Прокурора СССР тов. Руденко Р. А. назначить тов. **Руденко** Романа Андреевича Генеральным Прокурором СССР на второй конституционный срок.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 1 июля 1960 г.

I

УКАЗ

ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

40 О созыве Верховного Совета Эстонской ССР

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР **постановляет:**

Созвать юбилейную сессию Верховного Совета Эстонской Советской Социалистической Республики, посвященную XX годовщине Эстонской Советской Социалистической Республики, 20 июля 1960 года в гор. Таллине.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **И. ЭЙХФЕЛЬД**

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **А. КРЮНДЕЛЬ**

Таллин, 6 июля 1960 г.

III

В Президиуме Верховного Совета СССР

За успешное выполнение задания Правительства по строительству Бхилайского металлургического завода в Индии, сооружаемого в порядке экономического сотрудничества между Индией и Советским Союзом, Президиум Верховного Совета СССР наградил орденами и медалями СССР 257 советских специалистов, особо отличившихся на строительстве Бхилайского металлургического завода.

Орденом Ленина награждены: бригадир по механомонтажным работам В. И. Березкин, главный специалист-строитель Б. В. Вдовиченко, главный инженер строительства Н. В. Голдин, главный специалист-строитель Я. Д. Гумбридзе, бригадир по монтажу металлоконструкций П. И. Ильин, бригадиры по электромонтажным работам К. Исламов и П. Н. Коба, бригадир по механомонтажным работам А. И. Кусакин, заместитель главного инженера строительства Н. Б. Лобочкий, мастер доменного цеха А. И. Ращупкин, главные специалисты-строители Т. М. Тимофеев и И. Н. Хохлов.

Орденом Трудового Красного Знамени награждено 38, орденом «Знак Почета» — 53 и медалью «За трудовую доблесть» — 154 человека.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

1,5 trükipoognat. Trükkimisele antud 9. juulil 1960. Tellimise nr. 471.

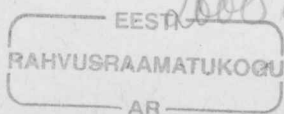
ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

1,5 печ. листа. Сдано в печать 9 июля 1960 г. Заказ № 471.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.

MB-05706.



Raamatupalat

60-443a